

语文新课标必读丛书 教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目

[德国] 歌德

少年维特的烦恼

湖南教育出版社





少年维特的烦恼

[德国]歌德/著

杨武能/译 罗青山/导读

湖南教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼 / (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著;
杨武能译. —长沙: 湖南教育出版社, 2009. 4
(语文新课标必读丛书)
ISBN 978-7-5355-5999-9

I. 少... II. ①歌...②杨... III. 书信体小说—德国—近代 IV. I516.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第053168号

语文新课标必读丛书 少年维特的烦恼

(德国) 歌德 著
杨武能 译

责任编辑 罗青山
责任校对 曾朝晖

湖南教育出版社出版发行(长沙市韶山路443号)

网 址: <http://www.hneph.com>

电子邮箱: postmaster@hneph.com

湖南省新华书店经销 长沙化勘印刷有限公司印刷

710 × 1000 16开 印张: 8.25 字数: 110000

2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5355-5999-9

G · 5994 定价: 13.20元

本书若有印刷、装订错误,可向承印厂调换

致亲爱的读者

亲爱的读者，在您心中，阅读意味着什么？

是为了写作文？是获取信息？是享受美感？是多是些谈资？

是愉悦的？是痛苦的？是无奈的？

在网上输入“阅读”，我们可以搜索到上千万以“阅读”的名义呈现的信息。

在我们关于阅读的问卷调查中，听到最多的声音是：

“为什么我的孩子不爱读书？”（困惑的家长）

“我们哪里有时间看书啊！”（世界上最忙碌的中国学生）

“他们知道的不少，但也会连自我介绍都写不清楚。”（无奈的老师）

.....

基于此，我们编写了《新悦读书屋——语文新课标必读丛书》，以新课标的阅读量为标准，精心选取了大家耳熟能详的经典；以青少年阅读的新语境为要求，遴选了符合中小学生阅读习惯的翻译版本，这些均为翻译名家的名品。阅读需要学习，在不影响学生自我阅读的前提下，我们尝试着做了一些阅读障碍的扫除，以便亲爱的读者找到阅读的门径，提高阅读的能力，享受阅读的快乐。

如果社会、学校、家庭具有浓厚的阅读氛围，那么家长的困惑和老师的无奈，也许不会像现在这么强烈。阅读兴趣的培养需从识字之初就开始，父母能带领子女从小开始进行亲子阅读，子女长大后便会对阅读产生浓厚的兴趣，因此，父母们不能只抱怨孩子不爱读书，自己也要下工夫，陪伴孩子朗读或说故事。

掌握阅读的能力要持之以恒。全世界平均每年每人读书最多

的民族是犹太人，为 64 本；美国现在正在开展平均每年每人读书达 50 本的计划。而语文新课标中规定：九年义务教育期间，学生课外读书量要达到 400 万字，如果每本书是 10 万字，就是九年读书量为 40 本，平均每人每年读书不足 5 本；高中生应该自读 5 本以上的文学名著和其他读物，总量不少于 150 万字。这些简单的数据体现了阅读由浅入深的规律，内容涵括了古今中外的久盛不衰的经典，这些是我们选编书目的重要依据之一。

随着阅读能力的逐步提高，我们会变得能很好地理解别人、表达自己，能更快地获取信息，更敏锐地享受美感等。联合国教科文组织一个有关全球学生阅读能力的研究报告显示，能经常阅读的学生，他们的成绩也是较好的，将来事业的成就也会更高。

没有理由不读书。只是，我们要读好书，读有用的书，并让读过的书真正成为属于自己的书。让我们将阅读与成长相伴而行。

《新悦读书屋》编辑部

漫话《维特》（代译序）

约翰·沃尔夫冈·歌德（1749—1832），德国十八世纪下半叶和十九世纪初最杰出的诗人、作家、学者和思想家。他以自己毕生的辛勤劳作，给德国和人类留下一笔光辉巨大、丰富多彩的精神财富。

1774年，歌德出版了他早年最重要的一部作品——《少年维特的烦恼》（简称《维特》）。这在德国文学史上，是一件具有划时代意义的大事，年仅二十五岁的歌德因此成为德国乃至欧洲最享盛誉的作家，一向被人轻视的德国文学也提高到了与欧洲先进国家并驾齐驱的地位。在1832年《浮士德》第二部问世前，歌德这位“最伟大的德国人”便一直作为《维特》的作者闻名于世。

影响如此巨大的《维特》是部怎样的书？这部书有何价值与意义？

《维特》是一部规模不大的长篇小说，特点是采用了第一人称的书信体。全书共分三个部分：第一、二部分纯粹由主人公维特致友人威廉和女友绿蒂的书简构成；第三部分则是本书“编者”威廉写的后记，中间也穿插着维特临死前写的四封信和几则残简。此外，书前尚有一段“编者”的小引，说明编成此书的由来和用意。

小说的情节可谓简单，贯穿全书的主线为主人公不幸的恋爱与社会遭遇。根据笔者个人的理解与体会，也不妨称这部书为“青年维特碰壁逃亡记”——

第一次出逃：为摆脱旧日生活中的烦恼，维特来到一个陌生的小城。其时正是春光明媚的五月，他立即投身在美丽大自然的

怀抱中，终日读着庄严、宁静的荷马古诗，与天真的儿童和纯朴的村民接近，于是感到有一种奇妙的欢愉充溢着整个的灵魂。稍后，他又在舞会上认识了一位聪明俏丽的绿蒂姑娘。他明知绿蒂已经订婚，却仍对她一见钟情，并很快搬到她家附近去居住，觉得自己好像进了“天国”，而绿蒂就是这个“天国”中的“天使”。可叹好景不长，绿蒂的未婚夫阿尔伯特从外地一回来，维特便从他这幻想的“天国”中摔到了地上，处于十分尴尬的境地。于是烦恼又代替了宁静，失望又代替了欢欣，就连美丽的大自然也变成了折磨他的“鬼魅”了。维特只好逃出这个已经失去欢乐的“乐园”。

第二次出逃：维特到了一个公使馆里当秘书，一开始总算从实际工作中得到了一些慰藉，谁知上司是个褊狭迂阔的官僚，对他的工作和交往不断挑剔，使维特在他手下当差如在“苦役船”上一般难受。维特好不容易忍耐到第二年春天，却又碰见了一件更难堪的事：维特应邀在某伯爵家做客，一班傲慢顽固的贵族对于这个市民阶级的青年在场大为不满，伯爵只好催请他离去。此事立即成了全城尽人皆知的“丑闻”。羞愤之下，维特“真恨不得抓起刀来，刺进自己的心窝里去”。

第三次出逃：一年之后，在落木萧萧的初秋，因在社会上四处碰壁而心灰意懒的维特又逃回到了绿蒂身边。可这时绿蒂已经结婚，他的“乐园”也不复存在：大自然秋风萧瑟，最小最可爱的一个村童已经死去，纯朴善良的村民一个个身遭不幸，就连两株维特与全村老小十分珍爱的胡桃树，也被贪财的村长伙同其新主人砍掉了……维特终于从一个精神病患者的话里悟出，所谓幸福只存在于疯子的头脑里。

第四次出逃：维特对现实生活已经绝望，唯有逃到爱情中去寻找寄托，便更狂热地恋慕着有夫之妇绿蒂。可这无异于饮鸩止渴，既招来他人非议，又引起阿尔伯特疑忌，绿蒂不得不赶走他。

第五次出逃：残冬到了，维特深感自己成了世界上多余的人，便怀着痛苦与愤懑的心情最后一次出逃，逃向了“混沌与黑

暗”，逃向了死亡，因为——“别无他途”！

以上便是《维特》的主要故事，这并非出自作者的虚构；而是歌德根据1772年自杀身亡的青年耶鲁撒冷的不幸遭遇，并糅合自己两年来的痛苦经历、思想和感情写成的。女主人公绿蒂就是他一位朋友的未婚妻夏绿蒂·布甫的化身，年轻的诗人确曾热恋过她；别的重要人物同样在现实生活中不止一个原型。所以歌德自己说，《维特》这部作品是他“用自己的心血哺育出来的。其中有大量出自我心胸中的东西，有大量的情感和思想足够写一部比此书长十倍的长篇小说”（引自朱光潜译《歌德谈话录》）。

然而，不能因此说，《维特》只是一部个人的恋爱与社会遭遇的悲剧。因为，正如十九世纪的丹麦大批评家勃兰兑斯等早就指出的，它还表现了一个时代的感情、憧憬以及苦闷。

《维特》出现在欧洲从封建主义向资本主义过渡的历史转折时期。经过了文艺复兴和启蒙运动，市民阶级的阶级意识已经觉醒，年青一代更是感情激荡，强烈要求改变自己在政治上的无权地位，打破社会上严格的等级界限，建立“自然的”、“平等的”人与人关系。他们以“个性解放”、“感情自由”等口号来反对封建束缚。但与此同时，封建贵族阶级仍牢牢掌握着政权，在其军队和国家机器面前，年青的资产阶级感到自己十分软弱无力，因而普遍滋生了悲观失望、愤懑伤感的情绪。在一段时间里，伤感多愁竟成了一种时髦。1772年在故乡法兰克福养病期间，歌德就参加过一个由见花落泪、对月伤情的时髦男女组成的团体。而在文学中，感伤主义的小说以及市民悲剧也应运而生。《维特》便是在这种时代气氛和文学潮流中出现的。它那位耽于幻想、多愁善感、愤世嫉俗的主人公，便是当时一代青年的代表。他代表他们述说了自己的理想与憧憬，并以其一次次碰壁失望后的悲伤哭泣，“对横跨在市民的现实和自己对这个现实所抱的同样是市民的幻想之间的鸿沟”（恩格斯语），发出凄惨的哀号。从这个意义上讲，《维特》反映了十八世纪这个历史转折时期资产阶级所感到的狼狈和痛苦。

而在欧洲大陆各国中，情况最糟糕的又数仍处于封建小诸侯统治下的德国。在这里，“一切都烂透了，动摇了，眼看就要坍塌了，简直没有一线好转的希望”（恩格斯《德国现状》）。另一方面，德国的资产阶级由于历史和经济原因却最软弱，根本没有力量与勇气像英、法国那样去作改变现状的实际尝试。他们中最先进的人物也只能在文学与哲学中去寻求自由，幻想未来，一般平庸之辈就更是向封建势力妥协投降了。所以，我们在《维特》这部作品中看见的德国社会，城市里充满了迂腐的贵族和庸俗的小市民，乡村中到处是不幸者。所以，维特只能一次次逃走以至最后自杀，因为——“别无他途”！

对于这个使卓有才智、心地纯洁的青年无以存身的社会，歌德通过主人公维特之口进行了多方面的抨击和诅咒。维特恰恰自杀于圣诞节前一天，临死还读了莱辛的抗暴悲剧《艾米莉亚·迦洛蒂》，就更清楚地表示了他对社会的愤懑和抗议。但也仅仅如此而已，软弱的性格注定了他不可能有更勇敢的行动，虽然这已比恩格斯说的“处在（德国）这粪堆中却很舒服”的平庸资产者要高尚一些。

能不能说，维特的悲剧是性格的悲剧呢？诚然，他的性格是病态的，但这病态的性格一如上述，乃是时代和阶级的产物，维特即是十八世纪欧洲流行的那种“时代病”的一名重症患者。

能不能说，维特的悲剧仅仅产生于他不幸的爱情和生活际遇呢？也不完全，我们知道，爱情是一个社会问题，历来都反映着时代与社会的风貌。而在《维特》这部小说中，仅仅因婚姻恋爱问题而死、而疯、而犯罪的不幸者还有好几个，并且几乎都是由礼法、财产、等级悬殊等造成的。

综上所述，《维特》应该说是欧洲十八世纪这个过渡历史时期的悲剧，软弱无力的德国资产阶级的悲剧，落后腐朽的德国社会的悲剧。而这，便是《维特》这部作品的价值和意义。

《维特》一问世，当即风靡了德国和整个西欧。广大青年不仅读它，而且纷纷模仿主人公的穿戴打扮、风度举止，更有少数人学他而自杀了。大诗人如克罗卜斯托克也为《维特》所倾倒，

拿破仑读它甚至达七遍之多。与此同时,《维特》却遭到形形色色卫道士的诟骂,被斥为“淫书”,“不道德的、该遭天谴的书”等等,因此译本一出现在米兰,就被教会搜去全部销毁,在丹麦和德国的一些地方,也被宣布为禁书。但尽管如此,仍阻止不了《维特》的流传。它很快译成了各种语言文字,在英、法两国译本分别多达十数种,仿效之作也大量出现。

德国人模仿我,法国人读我入迷,
英国啊,你殷勤接待我这个
憔悴的客人;
可于我又有何益哟,中国人
也用颤抖的手,把维特和绿蒂
画上了镜屏!

歌德这节诗,说的就是他对《维特》的广为流传所感到的矛盾心情。关于中国古瓷上出现维特与绿蒂画像的说法有好几起,较为可信的要数德国汉学家卫礼贤(Richard Wilhelm)在《歌德与中国文化》一文中所提到的。他写道:“……在广州地方,特别为外国人预备瓷器,所谓客货的那类东西,上面的画图是照欧洲人的嗜好绘的,所以画上维特与绿蒂等人的像。”但不管这类传说是否可信,千真万确的却是在《维特》问世后一个半世纪的1922年,我国出版了郭沫若译的《少年维特之烦恼》,同样引起了巨大的反响。当时正处于反封建斗争中的一代中国青年,在《维特》中找到了知音。仅据1932年的一个不完全统计,十年间郭译《维特》已由不同书店重印了三十版之多。最近一些年,各种新译也层出不穷,包括1981年率先推出的拙译在内,各个时期的译本加在一起,数量更多达30种左右。

《维特》为什么能产生如此巨大的影响?

起决定作用的,首先应该是《维特》所具有的反封建的时代精神,也即上文已经指出过的,它表现了一个时代的烦恼、憧

憬以及苦闷。关于这一点，歌德在其自传《诗与真》中说得十分明白：“这本小册子的影响很大，甚至可以说轰动一时，主要就因为它恰在适当的时候出版的缘故。正如只需一点火药线就可引起一个地雷爆炸似的，当时青年的身上已埋藏有厌世的炸药，所以这本小册子在读者群众中引起的爆炸分外猛烈……”

等到欧洲进入十九世纪四十年代的革命高潮时期，《维特》便不再时兴了。于是海涅在 1842 年写的《倾向》一诗中劝诗人“别再像维特那样呻吟，因为他的心只为绿蒂燃烧”。匈牙利革命诗人裴多菲更把《维特》贬得无以复加，干脆称维特是一个“没有骨气的傻瓜”。因为当时的青年不再是哭哭啼啼的厌世者，他们已成了举起剑与火来进行斗争的战士。

同样，《维特》在我国广为流传，也主要因为我国五四运动时期，与一个半世纪前的德国“狂飙突进”时期有不少类似之处。反对封建压迫、追求个性解放乃是不可阻遏的时代潮流。

其次，必须强调，艺术上的成功也是使《维特》产生巨大影响的重要原因。

歌德恰当地使用了第一人称的书信体，取得了突出的艺术效果。近百封长短书简组成了一个有机整体，前后加上“编者”的引言和按语，读起来使人感到真切可信。信里时而写景，时而抒情，时而叙事，时而议论，读着读着，我们仿佛就变成了收信人，听见了主人公的言谈笑语，啼泣悲叹。

郭沫若在《维特》译本序引中赞它是一篇散文诗。《维特》的确像抒情诗一样以情动人。小说情节并不复杂，但却扣人心弦，引人入胜。作者常常让主人公直抒胸臆，如维特在生命的最后两天断断续续写成的绝命书，真是有声有泪，哀婉凄绝。此外他还巧妙地用自然景物烘托情感，用荷马和莪相的诗句或诗中的意境渲染气氛。

“春风呵，你为何将我唤醒？……可是啊，我的衰时近了，风暴即将袭来，吹打得我枝叶飘零！明天，有位旅人将要到来，他见过我的美好青春，他的眼儿将在旷野里四处寻觅，却不见我的踪影……”莪相的这几句哀歌，由即将离开人世的维特念出

来，不正成了他自己的凄凉心境与悲惨命运的真切写照吗？在《维特》中，类似这样能给人以诗的回味的段落，不胜枚举。

再有，小说的人物塑造也很出色。特别是青衣黄裤的翩翩少年维特，已成了世界文学中的经典，即一种“伟大而又渺小，可爱而又可鄙的怪人”（莱辛语）。

总的来说，强烈的时代精神加上卓越的艺术手法，赋予《维特》以爆炸似的震撼人心的力量，使它在世界各国千千万万的青年读者心中，引起了强烈的共鸣。

阅读建议

1. 歌德借助书信体的写作方法，写自己的生活经历，并融入了他所处时代青年的集体特征，因而《维特》能深入人心、感人肺腑，在无数青年的心中激起波澜，在当时形成了一股席卷欧洲的“维特热”，即使几个世纪过去，维特和绿蒂却依然像生活在我们身边的人一般鲜活。高度的真实性、强烈的感染力是《维特》超越时代，成为经典的前提。

2. 小说围绕着维特与绿蒂的爱情这条情节主线，展示了社会生活的广泛画面，对德国当时各个阶层的人与人之间的关系进行了深刻的剖析，涉及政治、宗教、法律、道德及文化教育等诸多方面，所以，《维特》表现的不仅是一个人的孤独的感情和痛苦，而是整个时代的感情、憧憬和痛苦。

3. 《维特》的内容纯系年轻主人公一个人的书简和日记片断，可以看成一部主人公的内心独白，因此，这是一部以心理刻画见长的小说。同时，歌德还善于通过细节描写，间接表现主人公的情感；通过景物描写烘托情感，宣泄内心。如维特初到瓦尔海姆正值万物兴荣的五月，离开时已是落木萧萧的初秋，在他行将谢世时却到了雨雪交加的仲冬，时序的更迭与自然景物的变化，与主人公由欢欣而愁苦以至于绝望的心理发展极其吻合。

4. 《维特》的结构灵活，剪裁得当，语言含蓄有力。以主人公的经历为线索，把近百封书信串起来，情节跳跃，留给读者以驰骋想象的空间，也加大了作品的内蕴。

5. 延伸阅读推荐：《浮士德》、《歌德谈话录》。

目录

001 漫话《维特》（代译序）

008 阅读建议

001 小引

003 第一编

053 第二编

085 编者致读者

115 名家评论

小引

关于可怜的维特的故事，凡是我能找到的，我都努力搜集起来，呈献在诸位面前了；我知道，诸位是会感谢我的。对于他的精神和品格，诸位定将产生钦慕与爱怜；对于他的命运，诸位都不免一洒自己的同情泪。

而你，正感受着与他同样烦恼的善良人呵，就从他的痛苦中汲取安慰，并让这本薄薄的小书做你的朋友吧，要是你由于命运的不济或自身的过错，已不可能有更知己的人的话。

第一编

这个乐园一般的地方，它的岑寂正好是医治我这颗心的灵丹妙药；还有眼前的大好春光，它的温暖已充满我这颗时常寒栗的心。

我不愿意再被指导，被鼓舞，被激励。

我认识了一个人，她使我无心他顾了。

一位天使！——得！谁都这么称呼自己的心上人，不是吗？可我无法告诉你她有多么完美，为什么完美。一句话，她完全俘虏了我的心。

但我们仍然渴望着，唉！渴望着献出自己的整个生命，渴望着让那唯一的伟大而奇妙的感情来充溢自己的心。